



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Yazınsal Çeviri I	MTF3211	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Beki Haleva
---------------------	-------------

Dersi Veren(ler)	Beki Haleva
------------------	-------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Öğrencilere, yazınsal çeviri alanında nasıl farklı yöntem ve stratejiler kullanabileceklerini anlatmak
--------------	--

Dersin İçeriği	Yazınsal çeviri konusunda kuram ve yöntem temelli olarak çalışmalar yapmak
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Tanımlanmış bir hedef doğrultusunda çalışma dillerinde üretilmiş söylemleri çözümleme ve anlama becerileri, (PRG 3)
2	Çeviride kalite farkındalığına varmak.(PRG-12'yle uyumlu)
3	Çalışma dillerinde üretilmiş söylemleri çözümleme, tasarlama ve çeviri sonuçlarını yorumlama becerisi (PRG 4),
4	Yazınsal türlere koşut farklı çeviri stratejileri geliştirme bilincine sahip olmak,
5	Bağımsız davranma, inisiyatif kullanma ve çeviride eleştirel bir bakış edinme (PRG 7'yle uyumlu).

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviri olgusuna genel bir bakış: çevirinin tanımlanması, tarih boyunca çeviri, çeviri türleri, çevirmenin tanımlanması, çevirmenin nitelikleri... Özerk bir bilim dalı olarak çeviri, çeviri yaklaşımlarına genel bir bakış, çeviri çalışmalarında kullanılacak yöntemin belirlenmesi.Google Classroom sisteminde sanal sınıf ortamının oluşturulması, deneme çalışması	Alan Araştırması
2	Çeviri çalışmasında kullanılacak yazınsal metinle ilgili olarak yazarın ve yapıtın tanıtılması, anlatı türüne özgü farklılıkların ve dil düzeyinin belirlenmesi, çıkış metnini Türkçe'ye çevirme çalışması (metin türü: çocuk masalı)	Petit Grouch à l'école, Le géant
3	Uygulama çalışması	Kaynak Kitap

4	Uygulama çalışmalarının sürdürülmesi	Kaynak Kitap
5	Çeviri çalışmasında kullanılacak yazınsal metinle ilgili olarak yazarın ve yapıtın tanıtılması, anlatı türüne özgü farklılıkların belirlenmesi, çıkış metnini Türkçe'ye çevirme çalışması(metin türü:biyografik roman, XX.yy.)	Diego et Frida
6	Uygulama çalışması	Kaynak Kitap
7	Uygulama çalışmalarının sürdürülmesi	Kaynak Kitap
8	Vize	
9	Sınav sonuçlarıyla ilgili bilgilendirme. Çeviri çalışmasında kullanılacak yazınsal metinle ilgili olarak yazarın ve yapıtın tanıtılması, anlatı türüne özgü farklılıkların belirlenmesi, çıkış metnini Türkçe'ye çevirme çalışması (metin türü: polisiye roman XX.yy.)	Maigret et le clochard
10	Uygulama çalışması	Kaynak Kitap
11	Uygulama çalışmalarının sürdürülmesi	Kaynak Kitap
12	Çeviri çalışmasında kullanılacak yazınsal metinle ilgili olarak anlatı türüne özgü farklılıkların belirlenmesi, çıkış metnini Türkçe'ye çevirme çalışması (metin türü: tiyatro metni.)	L'amour au ban
13	Uygulama çalışması	Kaynak kitap
14	Uygulama çalışmalarının sürdürülmesi	Kaynak Kitap
15	Uygulama çalışmalarının sürdürülmesi	Kaynak Kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26

Laboratuvar			
Uygulama	0	0	0
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	6	78
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Toplam İşyükü			108
Toplam İşyükü / 30(s)			3.60
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----